

在这里, 我们可以开心学习!

Hier darf man beim Lernen viel Spaß haben!

Here we can have much fun learning!

引文来源:

A. 《人类命运攸关的时辰》

[奥] 茨威格 著

潘子立 译

南开大学出版社出版发行

2006 年 10 月第一版

ISBN 7-310-02614-4

Ablauf:

1. Zitat aus dem Buch,
2. Vorbemerkung,
3. Übersetzungsvorschlag,
4. Zitat aus dem Originaltext,
5. Fazit kurzgefasst,
6. Übersetzungsvorschlag II.

1.

第 23 页, 第 6-8 行

“他们像一群解开铁链的狗, 向着对方扑过去, 拔出刀剑, 攥紧拳头, 声嘶力竭地狂吼, 人人都想比别人得到更多黄金。”

2.

Dieses Zitat ist ein einfacher Satz. Keine Frage. Parallel funktionierende Verben wären: sich auf die Gegenüber stürzen, Schwerter aus den Scheiden ziehen, Fäuste ballen, brüllen und wollen. Und das Subjekt, wie man glaubt, wäre „人人“. Hauptsache dabei ist, wie diese Reihe von Verben in einem Satz untergebracht wird?

3.

Wie ein Rudel entfesselter Hunde stürzen sie sich auf die Gegenüber, mit gezogenen Schwertern und geballten Fäusten brüllen sie und jeder will mehr Gold als andere.

4.

„Wie losgekettete Hunde fahren sie aufeinander los, Schwerter werden gezogen, Fäuste geballt, sie schreien, sie toben einander, jeder will seinen besonderen Teil an dem Gold.“

5.

Donnerwetter! Kurze Sätze wirken markig und können das

Erzähltempo fabelhaft steigern; die Beschreibung des Wirrwarrs wird hier zu Szenenbildern, eine dringende Atmosphäre wird präzise hervorgezaubert. Also, man muss sagen, der Originaltext ist weitaus bildhafter. Man freut sich dennoch, dass, dank der chinesischen Übersetzung, der Übersetzungsvorschlag keine erschreckenden Fehler aufgewiesen hat.

Bemerkenswerte Redewendungen sollten sein:

aufeinander losfahren und einander toben
Eigentlich ist auf etwas/jemanden losfahren schon sehr umgangssprachlich, aber in der Eile, mit anderen um Gold zu kämpfen, wäre eine vertraute Redewendung dann richtig am Platz.

Man merkt sich:

aufeinander losfahren / einander toben / einen Teil an etwas haben

6.

Like unchained dogs they lunge at each other, swords unsheathed, fists clenched, they yell, they rage against each other, everyone wants a special portion of the gold.